

# Monthly Rwanda

Vol.5 November 18, 2007

(Page 1/2)

Reported by Toshikazu MITO @UNDP Rwanda

mitotoshi@gmail.com



## <貧しいのか?>

ルワンダにきてよく考えることは、「貧しさをどう考えるか」ということです。例えば、キガリに住む人々の交通手段であるミニバスは、1回で100~200ルワンダフラン(20~40円)、数時間の長距離バスを利用すると千フラン(200円)くらい。バイク方式の夕食を昼すると1500フラン(300円)前後、最高級のレストランでフルコースの夕食を食べると1万フラン(2000円)ちょっとです。対応する所得の方ですが、我が家の警備の人の給与は週6日8時間フルで働いて月3万フラン(6千円)程度、学校の教師の給与も似たり寄ったり、さらに、地方で農作業を手伝うと丸一日働いても300フラン(60円)しかもらえないそうです。一方、車のガソリンを満タンにする場合は3万フラン(6千円)かかり、先進国の価格とあまり変わらないようです(ちなみに車本体の価格は中古車でも100万円以上することがほとんどです。先日ルワンダ人に乗せてもらったランドクルーザーに至っては、関税で値段が倍になるので600万円した、とのことでした。速度計が壊れていて速度が一切分からないような車なのに、です)。また、キガリは住宅建設ブームで、家賃が2000ドル(20万円)以上のものがどんどん建設されています。中には、月5000ドル(50万円以上)を要求する家もあるそうです(地下トンネルがついているとの噂)。後半の方のデータは必ずしも外国人に限ったものではなく、特に車はルワンダの人も利用しています。これらのデータに触れると「ルワンダの人々の所得水準がどこにあるか」を理解するのはかなり難しいところ。ひょっとしたら、「平均的ルワンダ人の姿」を安易に理解しようとするのに無理があるのかもしれない。さらに言えば、よく国際社会では「1日1~2ドルの所得しかない貧困層」という言葉遣いをしますが、例えばルワンダでは、自給自足型、あるいはそれに近い農業に基づいた生活をしている人が国民の9割ほどを占めており、現金収入が無いからといって「貧しい」とは必ずしも言えません。ただ、これから難しくなるのは、地方に住む大半の市民が市場経済に本格的に統合されていく際、「所得水準」の観点から初めて貧しさを感じるようになる点でしょう。市場経済へのシフトは止めようのない流れだとは思いますが、所得についての不公平感を過剰に醸成しないための工夫が必要となるでしょう。ちなみに、UNDPの資料では、「ルワンダで貧困をなくすには一人当たりの年間所得を「140ドル/人」にする必要がある」、とされているようです。なお、詳しいことは後日にとと思いますが、パッションフルーツジュースを製造・販売しているルワンダ人の社長に、工場などを案内してもらった際、彼が従業員用に学校をつくったり、地域の歩道を整備したり、従業員の相談に丁寧に応じたりしている姿をみました。もちろん貧富の差が大きいことは望ましくはないでしょう。しかし、面倒見のよい大地主が地域に貢献している姿を見ると、所得格差の存在についても一面的な理解は危ないな、少なくとも、過渡期においては避けるべき格差と許容できる格差があるのかもしれない、と考えてしまいました。

## <In Poverty?>

What makes me repeat to ponder after coming to Rwanda is one question: 'How should we consider poverty?' For instance, fare of the minibus, major public transportation for people in Kigali, is 100 to 200 Frw (Rwandan Franc) (= 18-36 US cents) and that of a few-hour long-distance bus is 1000 Frw (US\$1.8). Buffet style lunch costs you around 1500 Frw (US\$2.7) and the most luxurious full-course dinner charges you 10000Frw (US\$18) and a bit. Speaking of the income level, monthly salary of guards at my house is 30000 Frw (US\$55) when they work for 8 hours, 6 days per week. The salary level is similar for school teachers. As for a job to help agricultural labor in the countryside, I heard that people can only earn 300 Frw (55c) for a full-day reward. On the other hand, filling up a gas tank of a compact size gasoline car costs you 30000Frw(US\$55), which is not different from the gas price in the developed country very much (the price of a car itself is often more expensive than US\$10000, even though the car is a second hand. The other day, one Rwandan gave me a ride by his Toyota 'Land Cruiser', whose purchase price was US\$50000 (half of the price is the customs duty). It was extremely expensive when considering that that car's speedometer was completely broken and that it was hard to figure out the speed of driving the car). Further, Kigali faces house construction boom right now and many houses with a house rent of US\$2000 or higher are being built. Among them, there seems to be even a house that requests US\$5000 for a monthly rent (I was told that the house had a underground tunnel). The data illustrated at the latter half are not necessarily limited to foreigners and especially private cars are used by Rwandan people, too. Therefore, based on the information above, it is fairly difficult to understand 'what the average income level for people in Rwanda is'. It might be, from the beginning, inappropriate to try to visualize the image of 'the average Rwandan'. Further, it is commonly stated by the international society that people who earn one to two dollars per day are in the poverty, but for example in Rwanda, more than 90% of people are living in the self-sustained or close-to-self-sustained agricultural lifestyle, which means no cash income does not necessarily indicate that they are poor. The challenge Rwandan are going to face from now is that they will begin to feel 'poverty' from the point of their income level when most of citizens living in countryside are to fully join market economy. I think the shift of being integrated into market economy is inevitable, but the measures would need to be taken not to let the people create the excessive feeling of being in the position of income inequality. One UNDP report illustrates that we must increase the annual income of people in Rwanda to US\$140 per capita in order to eradicate the poverty. By the way, I had a chance to visit a president of the company which produces and sells passion fruit juice, and he introduced me not only his factory but the facts that he constructed a school for his employees' children, that he arranged the walk path in the area for people's safety, and that he responded to requests from his employees very sincerely. Unchanging and continuous income gap is of course not acceptable. However, after seeing this scene that the rich company/land owner was contributing to the community in a sincere manner, I could not help but thought that stereotypic understanding of income gap being always bad was also inappropriate, and that there might exist both acceptable and inadequate income gaps at least at the stage of transitional period to join the full market economy system. I would like to further report about the activities by the company president later.

# Monthly Rwanda

Vol.5 November 18, 2007

(Page 2/2)

Reported by Toshikazu MITO @UNDP Rwanda

mitotoshi@gmail.com



## <日本について>

驚いたことに、非常に遠い国でありながら、ルワンダの多くの人は日本のことを知っており、日本について比較的よい印象をもっています。これは一つにはルワンダで走っている8割以上の車が日本車だからということもあります。また、日本はハイテクの国として知られています。そのため、ルワンダのどこかを訪問し、地元の人と会う機会がある場合、往々にして彼らから「今度日本に帰るときにパソコンや時計、デジカメを買って持ってきてくれないか」と頼まれます。加えて、多くのルワンダの若者は海外に行ってみたくて考えており、日本も、行って勉強や仕事をしてみたい人気のある国の一つのです。しかし、非常に残念な事実として、このように日本に対する高い評価があるのと同時に、多くのルワンダ人の間で、日本で勉強したり働いたりするのはとても難しい、しかもそれは言葉の壁の問題だけでなく、入国管理がとても厳しいから、という情報が共有されています。このような理解が、時にはルワンダの若者が日本に行くことを最初からあきらめさせる要因となっており、ルワンダ人・日本人両者にとって残念と思われる結果を引き起こしています。我々日本人は、多くの先進国で経済的・政治的・社会的に成功しているのは、途上国からやって来る将来の見込みのある若者を、特に高等教育機関で受け入れ、その後、彼らの故郷で成功してもらい、彼らが勉強した受入れ先進国の強力な支持者となってもらっているからであることをきちんと理解しないとイケません。前述したとおり、ルワンダは日本からはるか彼方ですが、彼らは日本の多くの事に片思いの状態です。日本自身の将来の発展の可能性のみを考えたとしても、日本人に一般的に共有されている保守的価値観から脱却しないとイケないでしょう。

※ ニューヨークの研修で9月一杯ルワンダにいなかったり、ニューヨークから戻る際にデジカメなど貴重品が一杯入ったスーツケースをブリュッセル・エアラインに無くされたり、その後仕事量が増えたり、いろいろ業務や自主的な出張が重なったりと忙しくしていますが、二人とも元気です。そろそろ、きちんと「マンスリー（月刊）」に戻せたら、と思います。。。



ニューヨークの夜景とエンパイアーステートビル  
Night view in New York and the Empire State Building



国連総会会場。滞在中に総会が開催される  
Conference room of the UN General Assembly. The assembly was held during our stay



キブ湖の風景（下はキブ湖畔の温泉）

Scenes at the Lake Kivu (below: hot spring at the lake)

## <Japan>

Surprisingly, although far away, many people in Rwanda recognize Japan and have relatively good images. This is partly due to the fact that more than 80% of vehicles running in Rwanda are made in Japan. Also, Japan is known as a high-tech country. So, wherever I visit in Rwanda and have a chance to see local people, they usually ask me to buy Japanese products such as PCs, watches, and digital cameras when I return to Japan and bring the products back to them. Additionally, many young people in Rwanda have a dream to go abroad and Japan seems to be one of the popular countries they want to go, study, and work. The very sad fact is, however, that in spite of the above good reputation about Japan, many Rwandan share at the same time the information that it is very hard to study and work in Japan not only by the language gap but also by the strict immigration control. This understanding is sometimes discouraging young people in Rwanda to give up going to Japan from the beginning, which I think is a very unfortunate fact for both Rwandan and Japanese. We Japanese must understand that many developed countries are economically/politically/socially successful because they invite future prospective young generation from developing countries to their countries, especially to high educational institutes, and then let the visitors be successful in their home countries and make them strong supporters of the countries where they learnt. As I said, Rwanda is located far away from Japan, but they are now in one-sided love with many Japanese things. Even just considering about future development opportunities of Japan itself, we must graduate from the general conservative mindset that we often share.

\* We were away from Rwanda for the whole September in order to join a training session in New York. Although I am doing very busy facing a lot of incidents such as loss of our suitcase by Brussels Airlines on the way back from New York (it contained many valuable things including my digital camera), rapid increase of my workload, and many business/private trips, we are doing fine. I hope I can go back to the original position to make this report 'monthly'...